

UC Press and University Press Books

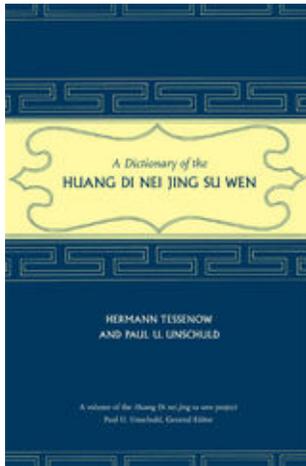
Invite you to an event with

**Paul Unschuld**, co-lexicographer of

A Dictionary of the Huang Di Nei Jing Su Wen

With Interlocutor Andy Pham

Friday, November 14, 2008, 6:00-7:30



The publication of *A Dictionary of the Huang Di Nei Jing Su Wen* by U.C. Press earlier this year follows the publication of an introductory volume to the *Huang Di Nei Jing Su Wen* series, that appeared under the title *Huang Di Nei Jing Su Wen – Nature, Knowledge, Imagery in an Ancient Chinese Medical Text* in 2003 and has already been reprinted in 2006. Three more volumes are to appear in 2010, offering a first and densely annotated philological translation of the *Huang Di Nei Jing Su Wen*. It is the resolve to meet highest philological standards that distinguishes this entire project from all previous attempts at rendering this ancient Chinese medical text into Western languages, notably English. This presentation will focus on some of the principles underlying the annotated translation. It will discuss the discrepancy that has emerged between the usage of English versions of Chinese terms in current English TCM clinical literature and the results of a philological analysis of these terms. The neglect and destruction of meaningful metaphors in current English renderings of Chinese texts is supported by Westerners incapable of applying philological principles and also by Chinese administrators aiming at a speedy integration of TCM into modern biomedicine. For Westerners interested in Chinese medicine as an alternative to biomedicine this approach blocks an understanding of these texts in their original cultural embeddedness. The Dictionary is introduced as a tool permitting readers to appreciate the complex nature of ancient Chinese medical terminology.

**Paul U. Unschuld** is Professor and Director of the Horst-Goertz Institute for the Theory, History, and Ethics of Chinese Life Sciences at Charité Universitätsmedizin Berlin. In 1976, his academic career started as an Assistant Professor at the Department of Behavioral Sciences with a joint appointment in the Department of International Health at the School of Hygiene and Public Health of Johns Hopkins University in Baltimore, MD. In 1986 he accepted an offer to become Director of the Research Institute for the History of Medicine at Ludwig-Maximilians-Universität in Munich, Germany, where he stayed until his move to Berlin. He was a Fellow at the Institute for Advanced Studies in Berlin 1998-1999 and vice-president of the German-Chinese Medical Association 1984-2004. He was elected president of the International Society for the History of East Asian Science, Technology and Medicine in 2008. His research focuses on the comparative history of medicine and related life sciences in China and Europe, with a focus on the history of ideas. He has published numerous articles and monographs on selected topics from the history of Chinese medicine, pharmaceuticals, and medical ethics.

**Andy Pham** has been a student of Chinese medicine for the past five years. He first met Professor Unschuld at the University of Texas at Austin, during the Sixth International Congress on Traditional Asian Medicine. He presented his senior thesis completed at the University of California at Berkeley, "Ideality and Actuality of Chinese Medicine," a cross cultural comparison of TCM education and training between China and the US. He was also a panelist at this conference, from which he coauthored "Enhancing the Practitioner's Sense of Time, Place, and Practice: The History of Chinese Medicine for Practitioners Workshop, ICTAM VI" (*Asian Medicine: Tradition and Modernity*, Vol. 2, No. 2, 2006, 319-54).

In April 2008, he returned to the University of Texas, where he presented at the MEPHISTOS conference, guest lectured in a "History of Chinese Medicine" undergraduate seminar, was featured in *The Daily Texan*, and interviewed by The Project for the New American Citizen, broadcast on We The People Radio Network (90.1 FM) in Austin. He reprises his MEPHISTOS topic, "Bioprospecting and the Remaking of Chinese Herbs as Pharmaceuticals: The Making of an Ethnobotanical Drug Company," on November 23 at the American Anthropological Association meeting in San Francisco and on January 24 at the "Revisiting Modernity" conference at the University of California at Berkeley. His essay review of Professor Unschuld's introductory volume to the *Su Wen* series (and other translations by Ilza Veith and Wu Jing-Nuan) appeared in *The Journal of Alternative and Complementary Medicine*, February 2004, Vol. 10, No. 1, 191-96.